



Barack Obama Presidential Library

Systematic Scanning Cover Sheet Per Folder

Collection: Calligraphy Office, White House

Series: General Files

Container Number: Legal Hollinger 71887

Folder ID: 51278

Folder Title: Printed Materials - [Program for] the Remarks of
President Obama, 08/05/2014 [3 copies]

Systematic File Name: t068887811-051278-71887





REMARKS OF
PRESIDENT BARACK OBAMA

DINNER

on the occasion of the

U.S.-AFRICA LEADERS SUMMIT

*The White House
Tuesday, August 5, 2014*

**Remarks of President Barack Obama
Dinner on the occasion of the
U.S.-Africa Leaders Summit
The White House
Tuesday, August 5, 2014**

Good evening. On behalf of Michelle and myself, welcome to the White House. This city, this house, has welcomed foreign envoys and leaders for more than two centuries. But never before have we hosted a dinner at the White House like this, with so many presidents and prime ministers at once—or so many spouses. So tonight we are making history, and it is an honor to have you here.

I stand before you as the President of the United States and a proud American. I also stand before you as the son of an African man. The blood of Africa runs through our family. And so for us, the bonds between our countries, our continents, are deeply personal.

We are grateful for the ties of family. Of all the incredible moments of our trips to Africa, one of the most memorable was being able to bring Michelle, and later our little girls, to my father's hometown in Kenya, where we were embraced by so many relatives.

We've walked the steps of a painful past—in Ghana, at Cape Coast Castle, and in Senegal, at Gorée Island—standing with our daughters in those doors of no return through which so many Africans passed in chains. And we will never forget bringing our daughters to Robben Island, to the cell from which Madiba showed the unconquerable strength and dignity of an African heart.

We've been inspired by Africans the world must never forget—farmers boosting their yields, health workers saving lives from HIV/AIDS, advocates standing up for justice and the rule of law, entrepreneurs creating jobs and a growing middle class, peacekeepers risking their lives to save the innocent.

And both of us stand in awe of the extraordinary young Africans we've met—across Africa and here in Washington last week—our Mandela Washington Fellows, from many of your countries. They show the world that Africa has the talent and the drive to forge a new future.

These are the tides of history, and the ties of family, that bring us together this week. These are the citizens and young people who look to us to build a future worthy of their dreams—especially those who dream of giving their children a future without war or injustice, poverty or disease. They are in our prayers tonight.

Also with us are the words of a song—"New Africa"—that have inspired so many across the continent:

Come together, New Africa

Work together

Keep on working, for Africa.

And so I propose a toast, to the new Africa—the Africa that is rising and full of promise—and to our shared task: to keep on working for the peace and prosperity and justice that our people seek and that they so richly deserve.

كلمة الرئيس باراك أوباما
مأدبة عشاء بمناسبة انعقاد مؤتمر قمة قادة الولايات المتحدة
وأفريقيا
البيت الأبيض
الثلاثاء، 5 أغسطس/ آب 2014

مساء الخير. أود بالنيابة عن ميشيل وبالأصالة عن نفسي أن أرحب بكم في البيت الأبيض. لقد رحبت هذه المدينة، ورحب هذا البيت لأكثر من قرنين من الزمان بمبعوثين وقادة أجانب، ولكن لم يحدث أبداً من قبل أن استضيفنا مأدبة عشاء كهذه بالبيت الأبيض تضم هذا العدد الكبير من الرؤساء ورؤساء الوزراء – أو تضم هذا العدد الكبير من الزوجات – في وقت واحد. ومن ثم فإننا الليلة نصنع تاريخاً، وإنه ليشر فني وجودكم هنا.

انني أقف أمامكم كرئيس للولايات المتحدة وكمواطن أمريكي يشعر بالفخر، كما انني أقف أمامكم كأبن لرجل أفريقي. إن الدم الأفريقي يجري في عروق عائلتنا، ومن ثم فإن الروابط بين بلداننا وبين قارتينا بالنسبة لنا هي روابط شخصية عميقة.

نحن ممتنون للروابط الأسرية. لقد كانت القدرة على اصطحاب ميشيل، وفي وقت لاحق ابنتينا الصغيرتين، إلى بلدة والدي في كينيا، حيث احتضننا الكثير من الأقارب، من أكثر اللحظات التي لا تنسى من بين كل اللحظات الرائعة في جولاتنا بأفريقيا.

لقد مشينا خطوات الماضي الأليم – في غانا، بقلعة كيب كوست، وفي السنغال، بجزيرة غوري، ونحن نقف مع ابنتينا على أبواب اللاعودة التي مر من خلالها الكثير من الأفارقة وهم مكبلون بالسلاسل. ولن ننسى أبداً اصطحاب ابنتينا إلى جزيرة روبن، حيث الزنزانة التي أظهر منها ماديبا القوة والكرامة التي لا تُقهر للقلب الأفريقي.

لقد الهمنا الأفارقة الذين يجب الا ينساهم العالم ابداً - المزارعون الذين يعملون على زيادة محاصيلهم، والعاملون في المجال الصحي الذين ينفقون أرواح مرضى نقص المناعة البشرية/ متلازمة نقص المناعة المكتسب "الإيدز"، والمدافعون عن العدالة وسيادة القانون، واصحاب الأعمال الذين يُوجدون الوظائف والطبقة الوسطى المتنامية، وأفراد حفظ السلام الذين يخاطرون بحياتهم من أجل انقاذ الأبرياء.

وكلانا يقف باحترام واعجاب بالشباب الافريقي الرائع الذي التقينا به في جميع انحاء افريقيا وهنا في واشنطن الاسبوع الماضي - شباب برنامج زمالة مانديلا بواشنطن، القادمين من العديد من بلدانكم. إنهم يُظهرون للعالم أن لدى افريقيا الموهبة والحافز لصياغة مستقبل جديد.

هذه هي حركة التاريخ وتلك هي الروابط الأسرية التي تجمعنا معنا هذا الأسبوع، وهؤلاء هم المواطنون والشباب الذين يتطلعون لنا من أجل بناء مستقبل جدير بأحلامهم – خاصة هؤلاء الذين يحملون بأن يوفرنا لأطفالهم مستقبلاً بدون حروب أو ظلم أو فقر أو مرض. أنهم في صلواتنا الليلة.

ومعنا أيضاً كلمات أغنية "أفريقيا الجديدة" التي الهمت الكثيرين في جميع أنحاء القارة:

معاً، أفريقيا الجديدة

العمل معاً

الاستمرار في العمل، من أجل أفريقيا

وبالتالي فإنني أقترح أن نشرب نخباً لأفريقيا الجديدة – أفريقيا الناهضة والواعدة – ولمهمتنا المشتركة: الاستمرار في العمل من أجل السلام والرخاء والعدالة الذين تسعى إليهم شعوبنا وتستحقهم عن جدارة.

**Allocution du président Barack Obama
Dîner officiel
à l'occasion du Sommet des dirigeants
des États-Unis et de l'Afrique
La Maison-Blanche
Mardi 5 août 2014**

Bonsoir. Mon épouse Michelle et moi vous souhaitons la bienvenue à la Maison-Blanche. Cette ville et cette maison accueillent des envoyés et des dirigeants étrangers depuis plus de deux siècles, mais nous n'avions jamais jusqu'ici reçu à la Maison-Blanche à un dîner tant de présidents et de Premiers ministres, et tant de conjoints. L'événement de ce soir est donc un événement historique et nous sommes honorés que vous y participiez.

Je me présente devant vous en qualité de président des États-Unis et de fier Américain, mais aussi en tant que fils d'un Africain. Le sang de l'Afrique coule dans les veines de notre famille. Pour nous donc, les liens qui unissent nos pays et nos continents sont profondément personnels.

Ces liens familiaux sont pour nous de la plus grande importance. Parmi tous les moments incroyables qui ont marqué nos visites en Afrique, l'un des plus mémorables est celui où il m'a été donné d'amener Michelle, et plus tard nos deux filles, dans la ville natale de mon père, au Kenya, où nous avons été accueillis à bras ouverts par tant de nos parents.

Nous avons refait le chemin d'un passé douloureux—au fort de Cape Coast au Ghana et à l'île de Gorée au Sénégal — et nous nous sommes tenus avec nos deux filles sur le seuil de ces portes par lesquelles sont passés pour ne jamais revenir tant d'Africains dans les fers. Il y a eu aussi avec nos filles cette visite à tout jamais inoubliable de la cellule de Robben Island depuis laquelle Madiba a fait preuve de la force et de la dignité irréductibles d'un cœur africain.

Nous avons été inspirés par des Africains que le monde ne doit jamais oublier : agriculteurs qui augmentent leur rendement, agents de santé qui sauvent des vies menacées par le VIH-sida, défenseurs de la justice et de l'État de droit, entrepreneurs qui créent des emplois et une classe moyenne croissante, soldats de la paix qui risquent leur vie pour sauver des innocents.

Et nous ressentons, Michelle et moi, une admiration profonde pour les jeunes Africains extraordinaires que nous avons rencontrés, dans toute l'Afrique et ici à Washington la semaine dernière, nos Mandela Washington Fellows, venus de tant de vos pays. Ils montrent au monde que l'Afrique possède les talents et la volonté nécessaires pour forger un nouvel avenir.

Tels sont les courants historiques et les liens familiaux qui nous réunissent cette semaine. Tels sont les citoyens et les jeunes gens qui se tournent vers nous pour bâtir un avenir digne de leurs rêves, en particulier ceux qui rêvent de donner à leurs enfants un avenir sans guerre, sans injustice, sans pauvreté, et sans maladie. Ils sont présents dans nos prières ce soir.

Et nous songeons aussi aux paroles d'une chanson, « Afrique nouvelle », qui ont inspiré tant de gens de par le continent:

Unis-toi, Afrique nouvelle

Travaille unie,

Encore et encore, pour l'Afrique.

Et voici donc le toast que je porte : À l'Afrique nouvelle, à l'Afrique montante et riche de promesses, et à notre tâche commune qui est de continuer d'œuvrer pour la paix, la prospérité et la justice que nos peuples appellent de tous leurs vœux et qu'ils méritent tant !

**Discurso do Presidente Barack Obama
Jantar da Cimeira EUA - Líderes Africanos
Casa Branca
Terça-feira, 5 de Agosto de 2014**

Boa-noite! Em meu nome e da Michelle quero dar-vos as boas-vindas à Casa Branca. Há mais de dois séculos que esta cidade e esta casa acolhem enviados e líderes estrangeiros, mas nunca oferecemos um jantar como este, na Casa Branca, com tantos Presidentes e Primeiros Ministros juntos — ou tantos cônjuges. É por isso que hoje estamos a “fazer história” e é uma honra receber-vos aqui.

Apresento-me perante vós não só como Presidente dos Estados Unidos, e como um americano orgulhoso do meu país, mas também como filho de um africano. O sangue de África corre na nossa família e é por isso que, para nós, os laços entre os nossos países, entre os nossos continentes, são profundamente pessoais.

Estamos gratos pelos laços familiares. De todos os momentos incríveis das nossas viagens a África, um dos mais memoráveis foi quando levei a Michelle e, mais tarde, as nossas filhas, à cidade natal do meu pai, no Quênia, onde tivemos oportunidade de abraçar vários familiares.

Percorremos locais de um passado doloroso — no Gana, no Castelo de Cape Coast e no Senegal, na ilha de Goreia — estivemos com as nossas filhas nas portas sem retorno pelas quais passaram tantos africanos acorrentados. E nunca esqueceremos o momento em que as levámos à Ilha Robben, à cela onde Madiba mostrou a força invencível e a dignidade de um coração africano.

Temos sido inspirados por africanos que o mundo nunca deverá esquecer — agricultores que rentabilizam as suas culturas, profissionais de saúde que salvam vidas do HIV e da SIDA, defensores da justiça e do estado de Direito, empresários que criam postos de trabalho e uma crescente classe média e os elementos das forças de manutenção da paz que arriscam a sua vida para salvarem inocentes.

E ambos temos a maior admiração dos extraordinários jovens africanos que conhecemos — tanto em África como, na semana passada, aqui em Washington — os nossos Bolsistas Mandela Washington, de muitos dos vossos países. Eles mostram ao mundo que África tem o talento e a determinação para forjar um novo futuro.

Estas são as marés da história e os laços de família que nos unem esta semana. Estes são os cidadãos e os jovens que põem os olhos em nós para construírem um futuro digno dos seus sonhos — especialmente os que sonham dar aos filhos um futuro sem guerra nem injustiça, sem pobreza nem doença. É a eles que esta noite endereçamos as nossas preces.

Também connosco está a letra de uma canção — “Nova África” — que inspirou tantos por todo o continente:

Une-te, Nova África

Trabalhemos juntos

Continuemos a trabalhar, por África.

Por isso proponho um brinde à nova África — à África em ascensão e repleta de promessas — e à nossa tarefa comum: continuar a trabalhar para a paz, prosperidade e justiça pelas quais o nosso povo anseia e tanto merece.

**Alocución del Presidente Barack Obama
Cena con motivo de la
Cumbre de Líderes de África y
los Estados Unidos
La Casa Blanca
Martes 5 de agosto de 2014**

Buenas noches. En nombre de Michelle y en el mío propio, les doy una cordial bienvenida a la Casa Blanca. Esta ciudad, esta casa, han recibido a enviados y líderes extranjeros por más de dos siglos. Sin embargo, nunca antes hemos celebrado una cena como esta en la Casa Blanca, con tantos presidentes y primeros ministros, ni con tantos cónyuges, a la vez. De manera que esta noche somos protagonistas de la historia y es un honor tenerlos aquí.

Me presento ante ustedes como Presidente de los Estados Unidos y como estadounidense orgulloso de serlo. También me presento ante ustedes como el hijo de un hombre africano. La sangre de África corre por las venas de nuestra familia. De modo que para nosotros, los vínculos entre nuestros países, nuestros continentes, son profundamente personales.

Estamos agradecidos por los vínculos familiares. Uno de los acontecimientos más memorables de todos los momentos increíbles de nuestros viajes a África fue haber podido llevar a Michelle, y más tarde a nuestras pequeñas hijas, a la ciudad natal de mi padre en Kenya, donde nos acogieron tantos familiares.

Recorrimos los pasos de un pasado doloroso—en Ghana, en el Castillo de la Costa del Cabo, y en Senegal, en la Isla de Gorea—y nos detuvimos con nuestras hijas ante esas puertas sin retorno que tantos africanos cruzaron encadenados. Nunca olvidaremos el momento en que llevamos a nuestras hijas a la isla de Robben, al calabozo desde donde Madiba mostró la inconquistable

fortaleza y dignidad de un corazón africano.

Nos hemos inspirado en africanos que el mundo no debe olvidar nunca—agricultores que aumentan su producción, trabajadores de salud que salvan vidas del flagelo del VIH/SIDA, defensores de la justicia y del estado de derecho, empresarios que crean empleos y una creciente clase media, fuerzas de mantenimiento de la paz que arriesgan la vida para salvar a los inocentes.

Ambos estamos admirados de los extraordinarios jóvenes africanos que hemos conocido a lo largo y ancho de África, y aquí en Washington la semana pasada, de nuestros adjudicatarios de la “Beca Mandela de Washington”, provenientes de muchos de sus países. Ellos le muestran al mundo que África tiene el talento y el impulso necesarios para forjar un nuevo futuro.

Estos son los vaivenes de la historia y los vínculos familiares que nos unen esta semana. Estos son los ciudadanos y los jóvenes que recurren a nosotros para construir un futuro digno de sus sueños, particularmente quienes sueñan con dar a sus hijos un futuro sin guerra, ni injusticia, ni pobreza ni enfermedad. A ellos los tenemos en nuestras oraciones esta noche.

También tenemos presente la letra de la canción “Nueva África”, que ha sido fuente de inspiración para tantos en todo el continente:

Vayamos unidos, Nueva África

Trabajemos juntos

Sigamos trabajando por África.

De modo que propongo un brindis, por la nueva África—esa África que va en ascenso y está llena de promesas—y por nuestra tarea común: seguir trabajando por la paz, la prosperidad y la justicia que anhelan y tanto merecen nuestros pueblos.

